



Burmistrz Miasta Żary

Urząd Miejski w Żarach  
Pl. Rynek 1-5 ; 68-200 Żary  
tel. + 48 (68) 4708300, fax. + 48 (68) 4708386  
[www.zary.pl](http://www.zary.pl) [miasto@um.zary.pl](mailto:miasto@um.zary.pl)

Żary, dnia ... 2 8 LUT. 2017 .....

wg rozdzielnika

nasz znak: WZP.271.2.10.2017.KZ

dotyczy: zadania pn.: Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych na potrzeby Urzędu Miejskiego w Żarach.

### ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY CENOWEJ

Gmina Żary o statusie miejskim zaprasza do złożenia oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej poniżej 30 000 euro. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka niemieckiego na rzecz Zamawiającego.

#### 1. Przedmiot zamówienia składa się z V części:

Szczegółowy zakres dla poszczególnych części:

##### 1.1. Część I

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego, obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski realizowane w ramach projektu pt.: „Zachowanie i promowanie walorów geologicznych Łuku Mużakowa i moreny polodowcowej Zielonego Lasu oraz zaktywizowanie współpracy miast Żary i Weißwasser” z Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014 – 2020.

##### 1.2. Część II

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego, obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski realizowane w ramach bieżącej obsługi Urzędu Miejskiego w Żarach.

##### 1.3. Część III

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego, obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski realizowane w ramach Funduszu Małych Projektów Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.



1



BB-PL  
INTERREG V A  
2014-2020



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”

„Redukować bariery - wspólnie wykorzystywać silne strony”  
„Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen”

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego  
Budżet państwa



Unia Europejska

#### **1.4. Część IV**

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego, obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski realizowane w ramach Funduszu Małych Projektów Euroregionu Sprewa – Nysa – Bóbr.

#### **1.5. Część V**

Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego, obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski realizowane w ramach projektu pt.: „Bez granic” Programu Współpracy INTERREG V A Brandenburgia - Polska 2014 – 2020.

Zamawiający wymaga aby wszystkie tłumaczenia w ramach jednej części zamówienia realizowane były przez tego samego tłumacza.

#### **2. Rodzaj zamówienia: usługa.**

3. Szczegółowe warunki realizacji przedmiotu zamówienia dla poszczególnych części określa projekt umowy ( załącznik nr 2a dla części I, 2b dla części II, 2c dla części III, 2d dla części IV, 2e dla części V do niniejszego zaproszenia).

#### **4. Termin realizacji zamówienia:**

**Część I** – od dnia podpisania umowy do 30.09.2018r.,

**Część II** – od dnia podpisania umowy do 31.12.2017r.,

**Część III** – od dnia podpisania umowy do 31.12.2017r.,

**Część IV** – od dnia podpisania umowy do 31.12.2017r.,

**Część V** – od dnia podpisania umowy do 31.12.2018r.,

**5. Zamawiający wymaga aby Wykonawca dysponował potencjałem kadrowym pozwalającym na realizację zamówienia, tj. osobą posiadającą tytuł tłumacza przysięgłego w języku niemieckim, która będzie realizować przedmiot zamówienia.**

#### **Na potwierdzenie w/w warunku Wykonawca winien:**

- w formularzu ofertowym w pkt 2 ( zał. nr 1 do niniejszego zaproszenia odpowiednio dla danej części) wskazać osobę (imię i nazwisko), która będzie realizować przedmiot zamówienia, a która posiada tytuł tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, wraz z załączeniem do oferty kserokopii dokumentu potwierdzającego posiadanie tytułu tłumacza przysięgłego.



2



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”

„Redukować bariery - wspólnie wykorzystywać silne strony”  
„Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen”

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego  
Budżet państwa



Unia Europejska

6. Ofertę można złożyć na dowolną ilość części. Dla każdej części zamówienia zostanie oddzielnie wybrana oferta najkorzystniejsza zgodnie z kryterium najniższa cena - 100%.
7. Kalkulując cenę dla danej części zamówienia, Wykonawca winien uwzględnić wszystkie koszty niezbędne do zrealizowania tej części przedmiotu zamówienia.
8. Oferta składana przez Wykonawcę powinna być sporządzona wg formularza ofertowego odpowiednio dla danej części (załącznik nr 1a dla części I, 1b dla części II, 1c dla części III, 1d dla części IV, 1 e dla części V do niniejszego zaproszenia).

9. **Sposób obliczenia ceny:**

Cenę ofertową brutto za cały przedmiot zamówienia dla poszczególnych części Wykonawca winien obliczyć za pomocą arkusza cenowego znajdującego się w pkt 1 formularza ofertowego ( odpowiednio dla danej części) w następujący sposób:

- 1) Cenę netto za jednostkę rozliczeniową należy przemnożyć przez ilość jednostek rozliczeniowych (iloczyn kolumny 4 i 5), tak uzyskaną wartość wpisujemy w kolumnę „wartość netto” ,
- 2) Wartość brutto obliczyć powiększając wartość netto o należny podatek VAT i tak uzyskaną wartość wpisać w kolumnę nr 8.
- 3) Zsumować wszystkie pozycje z kolumny nr 6 i tak uzyskaną wartość netto wpisać w formularzu ofertowym jako „wartość netto”.
- 4) Cenę brutto za cały przedmiot zamówienia należy obliczyć poprzez zsumowanie wszystkich pozycji z kolumny nr 8 i tak uzyskaną wartość brutto wpisać w formularzu ofertowym.

Cena brutto dla każdej części musi zawierać ostateczną sumaryczną cenę obejmującą wszystkie koszty związane z realizacją zadania niezbędną do jego wykonania z uwzględnieniem kosztów wynikających z obowiązków Wykonawcy określonych w projekcie umowy oraz prognozowanych ilości i zaoferowanych cen jednostkowych. Wskazane przez Zamawiającego przewidywane ilości jednostek rozliczeniowych stanowią jedynie ilości prognozowane, które mogą ulec zmianie, służą one wyłącznie do porównania ofert.

10. Oferty należy składać w terminie do dnia **06.03.2017 r.** w jednej z następujących form:

- 1) elektronicznej na adres: [katarzyna.zabinska@um.zary.pl](mailto:katarzyna.zabinska@um.zary.pl)
- 2) faksem na nr + 48 (68) 470 83 90,



BB-PL  
INTERREG V A  
2014-2020



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”

„Redukować bariery - wspólnie wykorzystywać silne strony”  
„Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen”

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego  
Budżet państwa



Unia Europejska



3) osobiście bądź listownie na adres: Urząd Miejski w Żarach, Pl. Rynek 1 - 5, 68 - 200 Żary z dopiskiem „Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych na potrzeby Urzędu Miejskiego w Żarach”.

W przypadku przesłania oferty pocztą czy przesyłką kurierską decydująca jest data wpływu do siedziby Urzędu Miejskiego w Żarach potwierdzona pieczęcią kancelaryjną a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.

Oferty złożone po wyznaczonym terminie nie będą rozpatrywane.

Wszelkie wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w jednej z dopuszczonych form, tj.: pisemnie, drogą elektroniczną lub faksem

Załączniki:

- 1a- formularz ofertowy- część I
- 1b- formularz ofertowy- część II
- 1c- formularz ofertowy- część III
- 1d- formularz ofertowy- część IV
- 1e- formularz ofertowy- część V
- 2a- projekt umowy- część I
- 2b- projekt umowy- część II
- 2c- projekt umowy- część III
- 2d- projekt umowy- część IV
- 2e- projekt umowy- część V

Z poważaniem

BURMISTRZ  
*Danuta Miodaj*

SPRAWĘ PROWADZI:

Katarzyna Żabińska  
inspektor  
Wydział zamówień Publicznych  
i Pozyskiwania środków Pozabudżetowych  
tel. +48 (68) 470 83 96, fax + 48 (68) 470 83 90  
e-mail: katarzyna.zabinska@um.zary.pl

*Imy*



4



Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr”

„Redukować bariery - wspólnie wykorzystywać silne strony”  
„Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen”

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego  
Budżet państwa



Unia Europejska

*Beata*